

# Ortodoksinen raamatunkäännös...?



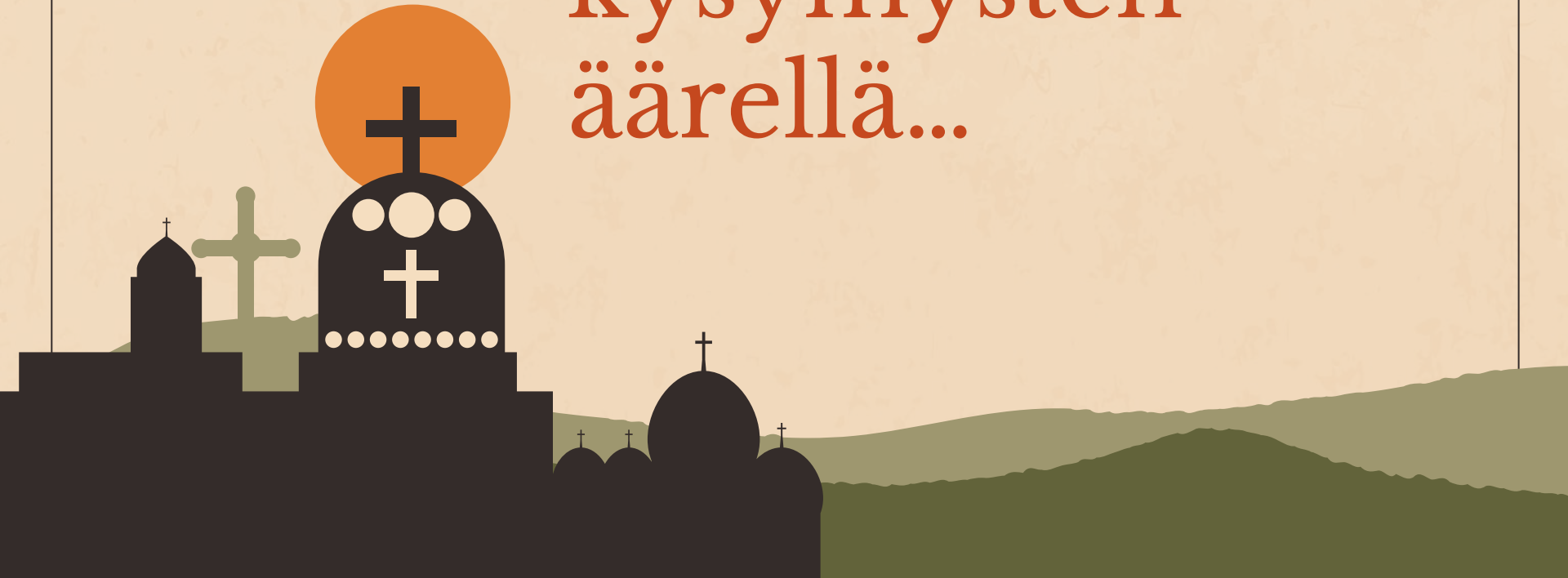


# Tässä esityksessä

- Raamatunkäännösten ajankohtaisuus
  - UT2020 ja VT2028
- Minkälaisia suomennoksia uudet käännökset ovat?
  - Esimerkkejä
- Minkälainen ortodoksinen raamatunkäännös voisi olla...?
  - Onko sille tarvetta?



Ajankohtaisten  
kysymysten  
äärellä...





# Suomen Pipliaseuran projektit

- Vuonna 2020 julkaistiin Uuden testamentin suomennos (UT2020)
  - Tämä kohdennettiin 20-vuotiaille mobiilikäyttäjille
- Kahden vuoden päästä julkaistaan uusi Vanhan testamentin suomennos (VT2028)
- Alun perin näiden ei pitänyt ottaa vuoden 1992 Kirkkoraamatun paikkaa





# Suomen Pipliaseuran projektit

- Suomen evankelis-luterilaisen kirkon piispainkokous päätti (4.12.2025) ottaa käännökset kokeilukäyttöön seurakunnissa
- Virallisiksi käännöksiksi...?
- Suomen ortodoksinen kirkko pitää ottaa kantaa tilanteeseen ennemmin tai myöhemmin






# Uudet käännökset...?





# Minkälaisia uudet käännökset ovat?

- Teksti on käännetty Raamatun alkukielistä (heprea ja kreikka)
    - Yleinen käytäntö protestanttisen maailman käännöksissä Lutherin ajoista lähtien
  - Kirkko käyttänyt koko historiansa ajan kreikankielistä traditiota eli Septuagintaa VT:n tekstinä
    - Eroaa paikoitellen merkittäväällä tavalla heprealaisesta traditiosta
- 
- 



# Minkälaisia uudet käännökset ovat?

- Uuden testamentin pohjateksti on aleksandrialaisen tekstin mukainen
  - Hyvin vaikea tekstihistoria
  - Useat protestanttiset tutkijat pitävät tätä tekstimuotoa kaikkein vanhimpana
- Kirkolla on oma tekstitradiitio
  - Bysanttilainen teksti





# Minkälaisia uudet käännökset ovat?

- UT2020-käännöksen kantavana periaatteena oli tehdä tekstistä selkeää ja ymmärrettävää parikymppiselle lukijan prototyypille, Elisalle
- Tämä periaate muokkaa tekstejä paikoitellen voimakkaalla tavalla
- Kun tekstiä tehdään ymmärrettäväksi, tulkinnan osuus kasvaa



# Esimerkkejä käännösratkaisuista



# Pyrkimys ymmärrettävyyteen

## 1. Kor. 13

KR92

*Vaikka minä puhuisin ihmisten ja  
enkeliä kielillä mutta minulta  
puuttuisi rakkaus,  
olisin vain kumiseva vaski tai  
helisevä symbaali.*

## 1. Kor. 13

UT2020

*Vaikka puhuisin ihmisten ja  
enkeliä kielillä,  
ilman rakkautta  
olisin vain kumiseva kaiku tai  
särähtävä soitin.*



# Pyrkimys ymmärrettävyyteen

**Matt. 7:3**

KR92

*Kuinka voit sanoa veljellesi:*

*'Annapa kun otan roskan  
silmästäsi', kun omassa  
silmissäsi on hirsi?*

**Matt. 7:3**

UT2020

*Miten voit sanoa toiselle:*

*'Annahan kun nyppään tikun  
silmästäsi', kun omasta  
silmästäsi törrottää tukki?*



# Pyrkimys ymmärrettävyyteen

**Matt. 8:2**

KR92

*Hänen luokseen tuli silloin muuan spitaalinen. Mies heittäytyi maahan hänen eteensä ja sanoi: »Herra! Jos vain tahdot, sinä voit puhdistaa minut.*

**Matt. 8:2**

UT2020

*Silloin Jeesuksen luokse tuli mies, jolla oli hankala ihosairaus. Hän heittäytyi maahan ja sanoi: »Herra, sinä voit parantaa minut, jos vain tahdot*



# Uudelleentulkintaa?

**Matt. 11:29**

KR92

*Ottakaa minun ikeeni  
harteillenne ja katsokaa minua:*

*minä olen sydämeltäni lempeä ja  
nöyrä. Näin teidän sielunne  
löytää levon.*

**Matt. 11:29**

UT2020

*Ottakaa minun taakkani  
hartioillenne ja katsokaa minusta  
mallia.*

*Minä olen maltillinen ja  
sydämeltäni vaatimaton. Kun  
otatte minusta mallia, löydätte  
levon ja rauhan.*

# Uudelleentulkintaa?

**Fil. 2:5**

KR92

*Olkoon teilläkin sellainen mieli,  
joka Kristuksella Jeesuksella oli.*

*Hänellä oli Jumalan muoto,  
mutta hän ei pitänyt kiinni  
oikeudestaan olla Jumalan  
vertainen vaan luopui omastaan.*

*Hän otti orjan muodon  
ja tuli ihmisten kaltaiseksi...*

**Fil. 2:5**

UT2020

Tavoitelkaa samaa kuin Kristus

Jeesus:

Jumalan osan hän täytti,  
muttei tarttunut oikeuteensa  
olla Jumalan vertainen.

Hän tyhjensi itsensä täysin

ja omaksui orjan osan,  
tuli ihmisen kaltaiseksi...



# Protestanttisia käänösratkaisuja...?

**Room. 3:24**

KR92

*mutta saavat hänen armostaan  
lahjaksi vanhurskauden, koska  
Kristus Jeesus on lunastanut  
heidät vapaiksi.*

**Room. 3:24**

UT2020

*Jumalan hyvyys kuitenkin tekee  
heistä syyttömiä täysin  
ilmaiseksi, koska Kristus Jeesus  
on lunastanut heidät vapaiksi*



# Miltä ortodoksinen raamatunkäännös näyttäisi?



# Suuntaviivoja

- Kirkon 2000-vuotinen traditio ohjaamassa työtä
  - Käytetään Kirkon käyttämää Vanhan testamentin pohjatekstiä, eli Septuagintaa
  - Minkälainen vaikutus tällä olisi käännökseen?





# Joulun ennustus

Heprealainen traditio

**Jes. 7:14**

*Katso, nuori nainen tulee  
raskaaksi ja synnyttää pojan,  
ja hänelle annetaan nimeksi  
Immanuel*

Septuaginta

**Jes. 7:14**

*Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja  
synnyttää pojan,  
ja hänelle annetaan nimeksi  
Immanuel*





# Ennustus Jeesuksen kohtalosta

Heprealainen traditio

**Ps. 22:17**

*Koirien lauma saartaa minut,  
minut ympäröi vihamiesten piiri.  
Käteni ja jalkani ovat runnellut*

Septuaginta

**Ps. 22:17**

*Koirien lauma saartaa minut,  
minut ympäröi vihamiesten piiri.  
He ovat lävistäneet käteni ja  
jalkani*



# Kristuksen ruumiillisuus

Heprealainen traditio

**Ps. 40:7**

*Teurasuhria ja ruokauhria sinä et  
halua, polttouhria ja syntiuhria  
sinä et pyydä, mutta  
sinä teit minulle kuulevat korvat.*

Septuaginta

**Ps. 40:7**

*Teurasuhria ja ruokauhria sinä et  
halua, polttouhria ja syntiuhria  
sinä et pyydä, mutta  
sinä loit minulle ruumiin.*

(Hepr. 10:5)



# Suuntaviivoja

- Kirkon 2000-vuotinen traditio ohjaamassa työtä
  - Käytetään Kirkon käyttämää Vanhan testamentin pohjatekstiä, eli Septuagintaa
  - Kirkkoisät ohjaamassa käännöstyötä
    - Voidaan käyttää esimerkiksi Khrysostomoksen laajoja saarnakokoelmia oikean tulkinnan avaamiseksi



# Uudelleentulkintaa?

**Fil. 2:5**

KR92

*Olkoon teilläkin sellainen mieli,  
joka Kristuksella Jeesuksella oli.*

*Hänellä oli Jumalan muoto,  
mutta hän ei pitänyt kiinni  
oikeudestaan olla Jumalan  
vertainen vaan luopui omastaan.*

*Hän otti orjan muodon  
ja tuli ihmisten kaltaiseksi...*

**Fil. 2:5**

UT2020

Tavoitelkaa samaa kuin Kristus  
Jeesus:

Jumalan osan hän täytti,  
muttei tarttunut oikeuteensa  
olla Jumalan vertainen.

Hän tyhjensi itsensä täysin  
ja omaksui orjan osan,  
tuli ihmisen kaltaiseksi...



# Suuntaviivoja

- Kirkon 2000-vuotinen traditio ohjaamassa työtä
  - Käytetään Kirkon käyttämää Vanhan testamentin pohjatekstiä, eli Septuagintaa
  - Kirkkoisät ohjaamassa käännöstyötä
    - Voidaan käyttää esimerkiksi Khrysostomoksen laajoja saarnakokoelmia oikean tulkinnan avaamiseksi
- Voidaan käyttää kirkollista sanastoa, jotka kumpuavat historiasta



# Esimerkki ortodoksisesta käännöksestä

## 1. Tim. 3

KR92

Seurakunnan kaitsijan tulee olla moitteeton, yhden vaimon mies, raitis, harkitseva, rauhallinen, vieraanvarainen ja taitava opettamaan...Myös seurakunnanpalvelijoiden on oltava arvokkaita ja vilpittömiä. He eivät saa käyttää liikaa viiniä eivätkä tavoitella omaa hyötyään...

## 1. Tim. 3

Ortodoksinen käänнос Piispan tulee olla moitteeton, yhden vaimon mies, raitis, harkitseva, rauhallinen, vieraanvarainen ja taitava opettamaan...Myös diakonien on oltava arvokkaita ja vilpittömiä. He eivät saa käyttää liikaa viiniä eivätkä tavoitella omaa hyötyään...

# Suuntaviivoja

- Kirkon 2000-vuotinen traditio ohjaamassa työtä
  - Käytetään kirkon omaa Uuden testamentin pohjatekstiä
    - Bysanttilainen teksti
    - Tällä selkeyttävä vaikutus tekstiin



# Bysanttilainen teksti vs Aleksandrialainen

**Ap. t. 20:28**

Aleksandrialainen

*Pitäkää huoli itsestänne ja koko laumasta, jonka kaitsijoiksi Pyhä Henki on teidät pannut; huolehtikaa seurakunnasta, jonka Jumala omalla verellään on itselleen lunastanut.*

**Ap. t. 20:28**

Bysanttilainen

*Pitäkää huoli itsestänne ja koko laumasta, jonka kaitsijoiksi Pyhä Henki on teidät pannut; huolehtikaa seurakunnasta, jonka Herra ja Jumala omalla verellään on itselleen lunastanut.*



# Tarvitaanko ortodoksisista raamatunkäännöistä...?



Kiitos!

